

**26.02.2018**

**Презентація Французько-українського та українсько-французького юридичного словника в Інституті держави і права імені В. М. Корецького НАН України**

21 лютого 2018 р. в Інституті держави і права імені В.М. Корецького НАН України (ІДП) відбулася презентація Французько-українського та українсько-французького юридичного словника, виданого наприкінці 2017 р. під егідою цієї академічної наукової установи ([Національна академія наук України](#)).

Французька мова традиційно є однією з основних мов світової юриспруденції – завдяки широкому географічному поширенню її носіїв, що охоплює три континенти, правовим традиціям, котрі своїм корінням сягають ренесансного *mos gallicus* (французької правової школи XVI ст.) і сприяли появі славнозвісного Кодексу Наполеона 1804 р., а також її панівному становищу в багатьох міжнародних органах та організаціях (ООН, Раді Європи, НАТО, УНІДРУА, НАФТА, СОТ, ФІФА, ЮНЕСКО, Всесвітньому поштовому союзу й інших). Наразі нерідко висловлюється думка, що за наслідками так званого Brexit (виходу Великої Британії зі складу Європейського Союзу) французька мова зможе відчутно посилити свої позиції в ЄС.

Презентоване в ІДП видання є одним з перших в Україні спеціалізованих словників і стало результатом багаторічної роботи авторів-упорядників – завідувача відділу проблем аграрного, земельного, екологічного та космічного права ІДП академіка НАПрН України Н. Малишевої та старшого викладача кафедри гуманітарних дисциплін Рівненського інституту Київського університету права НАН України І. Микитин. Словник налічує понад 60 тис. слів і словосполучень, що вживаються в сучасній французькій та українській юридичній і діловій мовах, та відображає основні правові інститути й поняття в галузях теорії держави і права, конституційного, адміністративного, фінансового, цивільного, кримінального, трудового, екологічного, господарського, міжнародного права, цивільного й кримінального процесу і криміналістики. За відсутності збігів французьких та українських понять наводяться короткі пояснення. У словнику подано скорочення, які широко використовуються у діловій і суспільно-політичній лексиці. Словник призначений для викладачів та студентів юридичних, економічних факультетів, наукових працівників, перекладачів, юристів, співробітників правоохоронних органів і всіх, хто зацікавлений у коректному перекладі українською та французькою мовами правової, економічної, політичної термінології, а також термінології із суміжних галузей.

Презентацію цієї книги відвідали представники наукової спільноти, органів влади й громадянського суспільства.

З вітальним словом до присутніх звернувся директор ІДП академік Ю. Шемшученко. Він відзначив важливість виходу у світ юридичного

словника й розповів про глибокі традиції співробітництва очолюваного ним інституту з науковою та юридичною спільнотою Франції.

Н. Малишева та І. Микитин зосередилися на своєму майже 20-річному шляху до публікації словника, ідея створення якого з'явилася ще 1998 р. Тоді ж почалася відповідна підготовка, що набула системного характеру лише під час роботи авторів майбутнього словника над перекладом матеріалів для книги Н. Малишевої та її співавторів – учених зі Швейцарії, Франції та Бельгії – «Аналіз і пілотаж публічної політики», котра побачила світ в Україні у 2010 р. Як зазначили Н. Малишева та І. Микитин, першу верстку словника було сформовано у видавництві Луганського державного університету внутрішніх справ ще 2014 р., однак після сумнозвісних подій на сході нашої держави її було втрачено. Відтоді автори-упорядники суттєво доопрацювали словник, розширивши й концептуально поліпшивши його. За їхніми словами, книгу не випадково названо саме «юридичним» словником, а не словником «юридичних термінів», оскільки в ній подано не лише терміни, а й ті слова та словосполучення, що використовуються в юридичному лексиконі, не будучи, водночас, термінами в чистому вигляді.

Під час презентації виступили також аташе з питань наукового та університетського співробітництва Посольства Франції в Україні С. Ріолле, академік НАПрН України О. Зайчук, посол з особливих доручень Першого європейського департаменту Міністерства закордонних справ України М. Оснач, член-кореспондент НАПрН України І. Кресіна, науковий консультант відділу забезпечення діяльності голови та заступника голови Касаційного цивільного суду у складі Верховного Суду України кандидат юридичних наук С. Морозова й інші присутні.

Загалом гості відзначили високий науковий та фаховий рівень словника й висловили сподівання на те, що він знайде своїх читачів і буде ними гідно поцінований.

P.S. Придбати книгу можна безпосередньо [у видавництві «Право»](#).